

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.05.2025 15:01:51
Уникальный идентификатор:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «27» февраля 2025г., № 8

Зав.

кафедрой



Жирова И.Г.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Художественный перевод

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение

(английский язык + немецкий или французский язык)

Москва
2025

Содержание

- 1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
--	--

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческое трансформации для достижения эквивалентности и	Тест Практическое задание Доклад Практическая подготовка	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

			адекватности перевода		
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости	Тест Практическое задание Доклад Практическая подготовка	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

			от регистра общения.		
--	--	--	----------------------	--	--

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	10 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов

4. Шкала оценивания практической подготовки

Шкала оценивания практической подготовки (письменный перевод текстов)

Критерии оценивания	Баллы
Содержание текста передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены;	9-10

Содержание текста передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены;	
Содержание текста не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены;	7-8
Содержание текста искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	менее 7

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне,

синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка

Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода

Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.

Задания, необходимые для оценивания сформированности СПК-2 на пороговом и продвинутом уровнях.

Тестовые задания (пороговый уровень)

Задание 1

Choisissez le participe passé.

1. Vous avez....ce livre. a) aimé b) aimés c) aimez
2. Nous sommesde la classe. a) sorti b) sortis c) sorts
3. Elle est.... à 7 heures. a) arrivé b) arrivée c) arrive

4. Il est.....en classe . a) entré b) entrée c) entre
5. J'aila dictée. a) écrite b) écris c) écrit
6. Ils ont... par la fenêtre. a) regardés b) regardé c) regardu
7. Il est pour Moscou. a) parti b) part c) partie
8. Tu as un cadeau. a) achetée b) achetés c) acheté
9. Elle a ce roman. a) lue b) lit c) lu
10. Vous êtes ... à l'école. a) allé b) allés c) allée

Задание 2

Выберите правильный ответ

1. Alle Sehenswürdigkeiten von Berlin ... von Touristen
a) werden gesehen b) wird gesehen c) werden sehen
2. Das Reichstagsgebäude ... vor kurzem
a) wurde restauriert b) wird restauriert c) wird restaurieren
3. Das Nikolaiviertel ... 1237
a) wird gründen b) wurde gegründet c) wird gegründet
4. Die Museumsinsel ... so durch die Lage von Museen: das Pergamonmuseum, die Nationalgalerie, das Bodemuseum
a) werde genannt b) werden nennen c) wurde genannt
5. In München ... Sprachen aus aller Welt
a) wird gesprochen b) werden sprechen c) werden gesprochen
6. „Vater Rhein“ ... von vielen Dichtern, Malern und Musikern
a) werden besungen b) wurde besungen c) wird besingen
7. Das Deutsche Museum ... zu den besten Technischen Museen der Welt
a) wurden gezählt b) werden gezählt c) wird gezählt

Задание 3. Выполните тест по теоретическим и практическим вопросам

1. Текст, основной функцией которого является эстетическое воздействие на читателя или слушателя, это:
А) технический текст;
Б) публицистический текст;
В) художественный текст.
2. Основным критерием оценки качества художественного перевода является:
А) адекватность эстетического воздействия;
Б) эквивалентность перевода;
В) точность перевода.
3. Минимальной единицей художественного перевода выступает:
А) текст;
Б) слово;
В) предложение.
4. Значение слова, возникшее в результате семантической трансформации первого значения или любого другого, ставшего семантической основой для формирования

нового

значения, это:

- А) первичное значение;
- Б) вторичное значение;
- В) производное значение.

5. Компоненты, входящие в лексическое значение слова:

- А) сигнификативный;
- Б) денотативный;
- В) этнокультурный.

6. Особый прием выразительности речи, заключающийся в переносе свойств на основе определенного их сходства, иногда явного логического и предметно-вещественного противопоставления, называется:

- А) метонимией;
- Б) метафорой;
- В) сравнением.

7. Одним из основоположников русской классической переводческой школы 21 в. был:

- А) В.А. Жуковский;
- Б) Ф.И. Тютчев;
- В) А.С. Пушкин.

8. Символ в художественном произведении обладает:

- А) текстообразующей функцией;
- Б) коммуникативно-эстетической функцией;
- В) прагматической функцией.

9. Типовыми особенностями языка художественного произведения является:

- А) семантическая двойственность;
- Б) субъективная направленность;
- В) эмоциональность.

10. Автор-повествователь, находящийся вне действия произведения, вне мира содержания

повествования, это:

- А) aukториальный автор-повествователь в форме «он»;
- Б) персональный автор-повествователь в форме «я»;
- В) персонифицированный автор-повествователь.

11. Соединение элементов, в котором содержание выражено в неповторимом восприятии

художника и в единственно возможной для данного замысла системе речевых средств, это:

- А) композиция;
- Б) полифонизм;
- В) стиль.

Преобразуйте прямую речь в косвенную.

12. He says, "You are right."

- a) he says that I am right
- b) he says which I right

- c) he says I was right
 - d) he said I are right
13. She says to him, "I have a right to know."
- a) she tells him that she would have a right to know
 - b) she tell him she have a right to know
 - c) she says him she has a right to know
 - d) she tells him that she has a right to know
14. We said to them, "We have no money."
- a) we told them that we have no money
 - b) we told them that we had no money
 - c) we told them we have no money
 - d) we told to them that we had no money
15. He said, "I have changed my opinion."
- a) he said that he had changed his opinion
 - b) he said that he have changed his opinion
 - c) he said that he would have changed his opinion
 - d) he said that he changed his opinion
16. "I will bring you a book tomorrow," he said.
- a) he said that he would bring me a book the next day
 - b) he said that he will bring me a book the next day
 - c) he said that he brings me a book tomorrow
 - d) he said that he would bring me a book tomorrow
17. "We were in the USA the day before yesterday," they said.
- a) they said that they had been in the USA two days after
 - b) they said that they had been in the USA the days before yesterday
 - c) they said that they have been in the USA two days before
 - d) they said that they had been in the USA two days before
18. He asked her, "Do you speak English?"
- a) he asked her if she have spoke English
 - b) he asked her if she speaks English
 - c) he asked her if she had spoke English
 - d) he asked her if she spoke English
19. I asked them, "Have you been to Africa?"
- a) I asked them whether they had been to Africa
 - b) I asked them whether they have been to Africa
 - c) I asked them whether they were to Africa
 - d) I asked them whether they would be to Africa
20. He asked us, "What are your names?"
- a) he asked us our names what were
 - b) he asked our what names are
 - c) he asked us what our names are
 - d) he asked us what our names were
21. "Don't talk with me," she said to me.
- a) she told me not to talk with her

- b) she told me to not talk with her
- c) she told me not to talk with me
- d) she told me do not to talk with her

Назовите средство выразительности, которое использовал автор.

- 22. Под ним струя светлей лазури.
(М. Лермонтов.)
- 23. Богатырский конь через лес перепрыгивает.
(Былина)
- 24. Задремали звёзды золотые.
(С. Есенин.)
- 25. Впереди – пустынный сентябрьский день.
(К. Паустовский.)
- 26. Вода устала петь, устала течь,
Сиять, струиться и переливаться.
(Д. Самойлов.)
- 27. Спать одуванчики ложились спать вместе с нами,
детьми, и вместе с нами вставали.
(М. Пришвин.)
- 28. Она щебечет и поёт
В преддверье бора,
как бы оберегая вход
В лесные норы.
(Б. Пастернак.)
- 29. В багрец и золото одетые леса.
(А. Пушкин.)
- 30. Скоро Осень проснется
и заплачет спросонья.
(К. Бальмонт.)

Ключи к тесту

Пороговый уровень

<u>№ вопроса</u>	<u>Вариант ответа</u>
Вопрос 1	в
Вопрос 2	а
Вопрос 3	б
Вопрос 4	б
Вопрос 5	б
Вопрос 6	б
Вопрос 7	а
Вопрос 8	а
Вопрос 9	а
Вопрос 10	а
Вопрос 11	а
Вопрос 12	а
Вопрос 13	д

Вопрос 14	b
Вопрос 15	a
Вопрос 16	c
Вопрос 17	d
Вопрос 18	d
Вопрос 19	a
Вопрос 20	d
Вопрос 21	a
Вопрос 22	сравнение
Вопрос 23	гипербола
Вопрос 24	олицетворение
Вопрос 25	эпитет
Вопрос 26	однородные члены предложения
Вопрос 27	олицетворение
Вопрос 28	сравнение
Вопрос 29	метафора
Вопрос 30	олицетворение

Практическое задание (пороговый уровень)

Примерный образец практического задания

1. Переведите текст на русский и немецкий или французский язык, обращая внимание на перевод реалий

From The Elephant's Child

By Rudyard Kipling

In the High and Far-Off Times the Elephant, O Best Beloved, had no trunk. He had only a blackish, bulgy nose, as big as a boot, that he could wriggle about from side to side; but he couldn't pick up things with it. But there was one Elephant--a new Elephant--an Elephant's Child--who was full of 'satiableness', and that means he asked ever so many questions. *And* he lived in Africa, and he filled all Africa with his 'satiableness'. He asked his tall aunt, the Ostrich, why her tail-feathers grew just so, and his tall aunt the Ostrich spanked him with her hard, hard, claw. He asked his tall uncle, the Giraffe, what made his skin spotty, and his tall uncle, the Giraffe, spanked him with his hard, hard hoof. And still he was full of 'satiableness'! He asked his broad aunt, the Hippopotamus, why her eyes were red, and his broad aunt, the Hippopotamus, spanked him with her broad, broad hoof; and he asked his hairy uncle, the Baboon, why melons tasted! just so, and his hairy uncle, the Baboon, spanked him with his hairy, hairy paw. And *still* he was full of 'satiableness'! He asked questions about everything that he saw, or heard, or felt, or smelt, or touched, and all his uncles and his aunts spanked him. And still he was full of 'satiableness'!

Примерные темы докладов

1. Особенности перевода художественной прозы.
2. Особенности перевода поэзии.
3. Особенности перевода драматургического текста.
4. Особенности перевода фольклорного текста.
5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
7. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
8. Анализ переводов художественной прозы с английского языка на русский.
9. Анализ переводов поэзии с английского языка на русский.
10. Основы предпереводческого анализа.

Задания по практической подготовке (пороговый уровень)

Задание 1. Прочитайте следующие предложения, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите их на немецкий или французский языки

1. The price of the stock increased by 13.7 percent.
2. 1 thousand 342 stockholders have sold their securities at the price of \$3.56.
3. The number of the inhabitants of the city amounted to 1,897,000 which means an increase in the population by 7.4 percent since 1999.
4. The number of owners of cars in the city is 367 865.
5. The air pollution in the region decreased by 17.4 percent.
6. The output of the plant is 234 000 machines per annum.
7. 450 230 children will go to school on 1st September.
8. 650 345 students graduated from Russian universities last year.
9. The territory of the region is 876 254 square kilometers.
10. Last year the city was visited by 56 437 foreign tourists, which is 2 365 less than in the previous year.

Задание 2. Прочитайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский и немецкий или французский языки

Cette semaine je voudrais vous parler du petit déjeuner à la française. Pour beaucoup il s'agit du repas le plus important de la journée. Mais que mangent les Français le matin? Certainement pas la même chose que les Anglais ou les Allemands, me direz-vous. Pas si sûr! Pour beaucoup d'étrangers un petit déjeuner à la française ne peut pas s'imaginer sans les croissants, ces délicieuses viennoiseries croustillantes. Pourtant, les croissants et les pains au chocolat restent une exception, celle du dimanche et de la grasse matinée, lorsque l'on prend son temps pour aller chez son boulanger. Le café, le petit noir, comme l'on dit dans les brasseries, reste la boisson la plus consommée au petit déjeuner, suivi du thé et du chocolat au lait.

Задание 3. Прочитайте текст и выполните задания

Massenmedien.

Ohne Massenmedien ist heutzutage unser Leben undenkbar. Dank Massenmedien erfahren wir jeden Tag viel Neues und Interessantes. Zur Quelle der Information gehören Bücher, Zeitungen, Zeitschriften, Radio, Internet und Fernsehen.

Fernsehen spielt eine besondere Rolle in unserem Leben. Viele Familien haben heute mehr als einen Fernseher oft mit dem Kabelanschluss oder einer Satellitenantenne.

Meine Familie mag fernsehen. Mein Vater interessiert sich für Politik. Sein Lieblingsprogramm ist «Nachrichten». Meine Mutter sieht lieber Serien und Talkshows.

Für Kinder und Jugendliche ist Fernsehen oft die wichtigste Freizeitbeschäftigung. Dieses Hobby hat aber viele Nachteile. Junge Leute haben oft schlechte Leistungen in der Schule. Sie vermeiden Kontakte mit ihren Freunden und Verwandten. Täglich sitzen sie zu Hause vor dem Fernseher. Sie bewegen sich wenig und treiben Sport nicht. Oft bleiben sie allein und haben schlechte Laune. Nur der Kasten bringt ihnen Freude am Leben. Das alles kann zu einer „Fernsehsucht“ führen.

Ich bin der Meinung, die Eltern müssen das Fernsehverhalten der Kinder kontrollieren. Es ist nicht leicht, denn jedes Kind hat heute einen Fernseher in seinem Zimmer.

Was mich angeht, habe ich auch einen Fernsehapparat in meinem Zimmer. Aber ich kann Bescheid sagen, ich bin von der Fernsehkrankheit noch nicht befallen. Tagsüber vor dem Kasten zu hocken ist nicht für mich. In der Freizeit sehe ich auch fern, aber natürlich nicht alles, was läuft. Am Morgen sehe ich Nachrichten, abends sehe ich oft Krimis oder Western. Am Wochenende sehe ich bildende Programme gern.

Übung 1. Beantworten Sie die Fragen:

1. Wo kann man heute Informationen finden?
2. Was gehört zu Massenmedien?
3. Wie verbringen junge Leute ihre Freizeit oft?
4. Welche Nachteile hat das Fernsehen?
5. Wie oft sehen Sie fern?
6. Was meinen Sie, sind Sie von der „Fernsehkrankheit“ befallen?

Übung 2. Stellen Sie die Fragen:

1. Mein Vater liest jeden Abend Zeitungen.
2. Meine Familie hat einen Fernseher mit dem Kabelanschluss.
3. Die Eltern kontrollieren selten das Fernsehverhalten ihrer Kinder.
4. Das Fernsehen führt zu der Fernsehsucht.
5. Bildende Programme bereichern meine Kenntnisse.

Übung 3. Ergänzen Sie die Sätze:

Ich ____ meinen eigenen Fernseher. Aber ich ____ nicht viel fern. Ich interessiere ____ für Sport und Musik. Am Wochenende gibt ____ auch interessante Filme oder ____ Programme für Jugendliche. Sie bereichern meine ____ . Das ____ spielt eine große ____ in meinem Leben. Ich kaufe auch ____ und Zeitungen. Sie berichten, wie die Jugend ____ und welche Probleme sie ____ .

Тестовые задания (продвинутый уровень)

Задание 1. Indiquez le temps des verbes (Укажите время глагола)

a) présent b) futur simple c) passé composé

1. Les feuilles tombent par terre. 36. Tu as fait de la luge.
2. Marie est entrée dans la classe 37. Vous irez à la champagne.
3. Nous partiront à Paris. 38. Elle verra ce film.
4. Ils font du ski. 39. Michel a lu ce texte.
5. Je suis poli. 40. Elles aiment les fleurs.

Задание 2. Прочитайте текст и выполните тестовое задание

Schule einmal anders

Ein Klassenzimmer, 30 Schüler, vorne an der Tafel steht der Lehrer und unterrichtet. So sieht normalerweise Schule aus. Oder vielleicht doch nicht immer?

Es geht nämlich auch anders: die „Web-Individualschule“ hat keine Klassenräume, keinen Pausenhof und keine Tafeln. Hier findet der Unterricht nur über den Computer statt. Manche Schüler, deren Eltern zum Beispiel beruflich für längere Zeit ins Ausland müssen, können keine normale Schule in Deutschland besuchen. Sie fehlen zu lange im Unterricht und irgendwann sind ihre Wissenslücken zu groß. Diese Kinder und Jugendlichen haben aber meistens – wo auch immer sie gerade auf der Welt sind – einen Internetanschluss. Und das reicht, um an der Internetschule unterrichtet zu werden.

In dieser Schule bekommt jeder Schüler seinen eigenen Lehrplan per E-Mail zugeschickt. Das sind Aufgaben aus verschiedenen Themengebieten. Der Schüler lässt sich soviel Zeit, wie er braucht. Er sendet dann die Aufgaben zurück, wenn er fertig ist. Danach erhält er sein nächstes „Lernpaket“.

Das Besondere dabei ist, dass die Schüler nicht einfach irgendwelche Standardaufgaben bekommen. Nein jeder Schüler bekommt Übungen, die nur für ihn gemacht wurden. Zum Beispiel berechnet dann ein Fußball-Fan, wie man schießen muss, um das Tor zu treffen. Ein Schüler, der sich für Autos interessiert, lernt, wie ein Automotor funktioniert. Schüler, die Computerspiele mögen, schreiben Aufsätze darüber, warum es Altersgrenzen für viele Spiele gibt. Und so ist Lernen kein „trockener Unterricht“, sondern es bedeutet, mehr über interessante Themen zu erfahren.

Manche Leute kritisieren, dass Kinder dabei allein vor dem Computer lernen. Sie meinen, dass man in der Schulzeit auch lernen soll, mit anderen zusammen zu arbeiten – so etwas lernt man in der Internet-Schule tatsächlich nicht.

Für die Prüfung können sich die Schüler grundsätzlich an jeder Schule anmelden. Diese Schule muss natürlich die passende Abschlussprüfung anbieten. Die Abschlussprüfung selber findet also nicht im Internet statt. Wie normale Schüler müssen die Web-Individualschüler eine Prüfung an einer staatlichen Schule mitschreiben. Die Internet-Schüler machen sich hier aber keine Sorgen: Bis jetzt haben alle ihre Prüfungen bestanden und keiner musste sie wiederholen.

1. Es gibt die „Web-Individualschule“, weil einige...
 - A) Kinder einen Internetanschluss haben.
 - B) Familien lange in einem anderen Land leben.
 - C) Jugendliche große Wissenslücken haben.
2. Die Schüler...
 - A) bearbeiten die Aufgaben in ihrem eigenen Tempo.
 - B) erstellen ihren eigenen Lehrplan.

- C) benötigen mehr Zeit als andere Schüler.
3. Die Aufgaben in der Web-Individualschule
A) sind meistens Standardaufgaben.
B) sind so wie die Aufgaben an richtigen Schulen.
C) haben mit den Interessen der Schüler zu tun.
4. Kritiker des Unterrichts meinen, dass
A) man in der Schulzeit mehr lernen soll.
B) Schüler auch Zusammenarbeit lernen sollen.
C) das Lernen am Computer zu langweilig ist.
5. Die Internet-Schüler machen ihre Prüfungen
A) nur an besonderen Schulen.
B) an normalen Schulen.
C) im Internet.
6. Das Lernen mit der Web-Schule
A) hat Vorteile.
B) wird nicht kritisiert.
C) ist wenig erfolgreich.

Задание 3. Выполните тест по теоретическим и практическим вопросам

1. Но предстоит еще заледенеть,
И уж не петь, а, как броня, звенеть. (Д. Самойлов.)
2. Жизни мышья беготня...
Что тревожишь ты меня? (А.Пушкин)
3. Мальчик с пальчик.
4. Лес, словно терем расписной. (И.Бунин)
5. Когда народ....
Белинского и Гоголя
С базара понесет. (Н.Некрасов)
6. О Волга, колыбель моя! (Н.Некрасов)
7. Мело, мело по всей земле,
Во все пределы.
Свеча горела на столе,
Свеча горела. (Б.Пастернак)
8. Они сошлись. Волна и камень,
Стихи и проза, лед и пламень,
Не столь различны меж собой. (А. Пушкин)
9. Мы с тобой не виделись сто лет!
10. Гораздо интереснее казались морские коньки. (В.Катаев)
11. И пунша пламень голубой. (А. Пушкин)

Is it figurative? *Or, is this statement not literal?*

12. "Love is a *flower*."

13. "The Internet is the information *superhighway*."

14. "Love is a feeling."

15. The *typist* would *hunt* and *peck* for letters.

Is it an equation? *Are two components somehow being made equal?*

16. "Love is a flower."

17. "The Internet is the information superhighway."

18. "Love is a feeling." Is love being equated to a feeling?

19. "The typist would hunt and peck for letters".

Can it expand metaphorically?

20. "Love is a *flower*."

21. "The Internet is the information *superhighway*."

22. "Love is a *feeling*."

23. The *typist* would *hunt* and *peck* for letters.

Is the metaphor reversible? *Can you reverse the source and target easily?*

24. "Love is a *flower*".

25. "The Internet is the information *superhighway*."

26. "Love is a feeling." *Is a feeling love?*

27. The *typist* would *hunt* and *peck* for letters.

Is it a simile?

28. "Love is like oxygen."

29. "Love is a hunger."

Is it an idiom?

30. "Her arguing tactics left him *over a barrel*."

31. Our manager in the office all day.
a) stay b) stays c) is staying
32. As a rule I customers in the evening.
a) meet b) meets c) am meeting
33. We usually our work at 6.
a) finishes b) finish c) are finishing
34. He often to London.
a) go b) goes c) is going
35. They customers in different cities.
a) have got b) has got c) are having
36. We don't out at weekends.
a) goes b) go c) are going
37. After lunch the secretary letters to different companies.
a) write b) is writing c) writes
38. I my chief tomorrow.
a) meet b) am meeting c) meets
39. My boss with your enquiry now but you won't get a rapid answer.
a) is dealing b) deals c) deal
40. The office at 6 p.m. on weekdays.
a) is closing b) closes c) close
41. The high court judge will pass ... next week.
a) justice b) punishment c) sentence d) verdict
42. If you break the law, you will be ... trouble.
a) for b) in c) out d) out of
43. The judge was very ... on pickpockets.
a) bad b) hard c) strict d) strong
44. It was impossible for her to tell the truth so she had to ... a story.
a) combine b) invent c) lie d) manage
45. Peter gives one account of the accident, and John another, it is difficult to ... the two versions.

a) adjust b) coincide c) identify d) reconcile

46. Oh no - I've been ...! My phone was in my pocket and now it's gone!

a) stolen b) thieved c) robbed d) any of the above

47. There are lots of ... in this part of the city - put your money and phone somewhere safe.

a) burglars b) pickpockets c) shoplifters d) any of the above

48. It was ... great film that we saw it twice.

a) what a b) her only c) such a d) too

49. Very serious crimes, such as murder, are punishable by death; this is called ... punishment.

a) corporal b) capital c) death d) execution

50. When I go out at night, I usually leave a light on in the house; I think it will stop ... breaking into my house.

a) burglars b) pickpockets c) shoplifters d) all of the above answers

51. Thieves got away with a ... of jewellery worth thousands of pounds.

a) catch b) haul c) loot d) snatch

52. The burglar's presence was betrayed by a ... floorboard.

a) cracking b) creaking c) crunching d) groaning

53. Smugglers consistently ... import regulations.

a) break b) flaunt c) float d) flout

54. The jury acquitted him, because his ... was not proved.

a) shame b) guilt c) blame d) fault

55. She was ... by a man who threatened to tell her employer about her past.

a) hijacked b) blackmailed c) robbed d) arrested

56. Have you ever ... the law? Before you say 'no' think of something small, perhaps like parking your car illegally?

a) violated b) broken c) charged d) managed

57. You ... worry so much, you'll make yourself ill.

a) must b) shouldn't c) can't d) needn't

58. Joe ... think of a good excuse for being late.

a) shouldn't b) mustn't c) couldn't d) needn't

59. Stella's ... be promoted because she works hard.

a) allowed to b) bound to c) manage to d) has to

60. My mother ... is in Argentina this week

a) , who travels a lot, b) who travels a lot c) that travels a lot d) who travels a lot,

Ключи к тесту

Продвинутый уровень

<u>№ вопроса</u>	<u>Вариант ответа</u>	<u>№ вопроса</u>	<u>Вариант ответа</u>
Вопрос 1	сравнение	Вопрос 31	b
Вопрос 2	сравнение	Вопрос 32	a
Вопрос 3	гипербола	Вопрос 33	b
Вопрос 4	олицетворение	Вопрос 34	b
Вопрос 5	эпитет	Вопрос 35	a
Вопрос 6	однородные члены предложения	Вопрос 36	b
Вопрос 7	олицетворение	Вопрос 37	c
Вопрос 8	сравнение	Вопрос 38	b
Вопрос 9	метафора	Вопрос 39	a
Вопрос 10	олицетворение	Вопрос 40	b
Вопрос 11	сравнение	Вопрос 41	c
Вопрос 12	figurative	Вопрос 42	b
Вопрос 13	figurative	Вопрос 43	c
Вопрос 14	not literal	Вопрос 44	b
Вопрос 15	figurative	Вопрос 45	d
Вопрос 16	true	Вопрос 46	c
Вопрос 17	true	Вопрос 47	b
Вопрос 18	true	Вопрос 48	c
Вопрос 19	true	Вопрос 49	b
Вопрос 20	metaphor	Вопрос 50	a
Вопрос 21	metaphor	Вопрос 51	b
Вопрос 22	not metaphor	Вопрос 52	a
Вопрос 23	metaphor	Вопрос 53	a
Вопрос 24	no	Вопрос 54	b
Вопрос 25	yes	Вопрос 55	b
Вопрос 26	no	Вопрос 56	b
Вопрос 27	yes	Вопрос 57	b
Вопрос 28	simile	Вопрос 58	c
Вопрос 29	not simile	Вопрос 59	a

Практическое задание (продвинутый уровень)

Студентам дается задание для самостоятельного поиска художественного рассказа, его перевода и анализа на английском, немецком или французском языках. Помимо этого, необходимо составить словарь незнакомых слов и выражений.

Примерные темы докладов

1. Литературно-исторический анализ.
2. Языковой анализ.
3. Определение жанра и индивидуального стиля.
4. Определение стратегии перевода.
5. Учебный и самостоятельный перевод отрывков прозы с английского языка на русский.
6. Определение жанра: сказка, миф, обрядовая поэзия, эпос.
7. Учебный и самостоятельный перевод фольклорных текстов.
8. Содержание понятия «национальная окраска оригинала».
9. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе.
10. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя.

Задания по практической подготовке (продвинутый уровень)

Задание 1. Прочитайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский и немецкий или французский языки

Численность населения города – 1 567 000 человек. Женщины составляют 52% населения. Из общего числа жителей 346 580 – пенсионеры; детей в возрасте до 16 лет – 248 900. Численность трудоспособного населения – 869 450. 43% населения проживают в верхней части города. Люди с высшим образованием составляют 37% населения. На государственных предприятиях работают 112 578 человек, в частном бизнесе занято 659 450 человек. Ежедневно общественным транспортом пользуются более 1 200 000 человек. Владельцев автомобилей в городе 549 238 человек, из них 18 340 человек имеют автомобиль марки «Газель».

Задание 2. Переведите текст с французского языка на русский с учетом лексических и грамматических норм переводимого языка.

Comme chaque troisième jeudi du mois de novembre depuis soixante ans, le beaujolais nouveau arrive dans les bistrots, les cafés, les restaurants ou chez les cavistes du monde entier. Cette année nous dégusterons le beaujolais nouveau à partir du jeudi 17 novembre.

Ce vin est un vin nouveau ou primeur, c'est-à-dire que le jus de raisin fermente très rapidement pour devenir du vin. Le raisin des vendanges 2011 donne le beaujolais nouveau que nous buvons dès ce mois de novembre. Ce n'est donc pas un vin de garde, car il ne se bonifie pas en cave avec le temps, mais un vin à consommer très rapidement. Le beaujolais est produit au nord de Lyon; cette région viticole ne produit que du beaujolais nouveau, mais aussi d'autres vins rouges comme le Saint-Amour, le Brouilly ou le Moulin-à-Vent.

Une histoire amusante circule d'ailleurs dans les bistrots parisiens au sujet du beaujolais nouveau: Un Anglais qui voulait épater sa compagne au restaurant en lui montrant toute sa connaissance du vin français, appelle le serveur. Il lui demande un renseignement sur le vin: «Quelle année nous conseillez-vous pour le beaujolais nouveau?» Contrairement au bordeaux ou au bourgogne, le beaujolais nouveau ne se garde pas; il faut immédiatement le boire.

Задание 3. Прочитайте текст и выполните задания

Die Jugend von Heute.

Die heutige Jugend, wie ist sie? Es ist schwer, über die Jugend zu sprechen. Einerseits sind junge Leute sehr ähnlich. Sie sind jung, aktiv, begabt. Andererseits sind sie ganz verschieden. Einige Jugendliche verschwenden ihre Zeit. Sie lernen schlecht, rauchen und trinken Alkohol. Sie haben keine Interessen und kein Ziel im Leben.

Abgesehen davon, sind aber die meisten Jugendlichen strebsam und lebensfroh. In der Schule lernen sie fleißig. Diese Jugend hat vielseitige Interessen. Sie interessiert sich für Fremdsprachen, für Kunst, gute Musik und Technik. Die Jugendlichen treiben gern Sport und sind immer munter.

Die Jugend hat heute viele Möglichkeiten, ihre Freizeit interessant zu gestalten. Die Jugend will nützlich sein. Sie suchen nach einem Ferienjob und arbeiten oft in den Sommerferien. So verdienen sie Geld und machen Erfahrungen.

Die Jugendlichen haben aber auch viele Probleme. Es ist nicht immer so leicht, diese Probleme zu lösen. Die Probleme der Jugend betreffen oft die Verhältnisse mit den Eltern. Die jüngere und ältere Generation verstehen einander nicht. Sie haben verschiedene Interessen und denken oft anders. Die Eltern müssen zu ihren Kindern mehr tolerant sein.

Die Berufswahl ist heutzutage noch ein Problem der Jugend.

Es ist nicht leicht, einen Beruf zu wählen. Dabei muss man kritisch überlegen. Einerseits muss der Beruf den eigenen Interessen entsprechen, andererseits muss er die Basis für eine gute Karriere in der Zukunft sein.

Die Freizeitgestaltung ist auch ein Problem der Jugend. Heute mangelt es an organisierter Jugendarbeit. Junge Leute verstehen nicht ihre Freizeit interessant zu gestalten. Sie beginnen früh Alkohol und Drogen einzunehmen. So wollen sie die Alltagssorgen vergessen. Die Gesellschaft versucht, dieses Problem zu lösen. Zum Glück lehnen viele Jugendliche Drogen, Alkohol und Rauchen ab. Immer mehr junge Leute treiben Sport, hören Musik, gehen ins Kino oder ins Theater, besuchen Diskos und reisen viel.

Übung 1. Beantworten Sie die Fragen:

1. Wie ist die heutige Jugend?
2. Welche Interessen haben junge Leute?
3. Wie verbringen sie ihre Ferien?
4. Welche Probleme haben die Jugendlichen?
5. Warum haben sie Probleme mit den Eltern?
6. Warum ist schwer, einen Beruf auszuwählen?
7. Wie gestalten junge Leute ihre Freizeit?
8. Warum rauchen heute viele junge Leute?

Übung 2. Richtig oder falsch?

1. Alle Jugendlichen sind lebensfroh, fleißig und begabt.
2. Die Jugendlichen haben keine Möglichkeiten ihre Freizeit interessant zu gestalten.
3. Die Eltern und die Kinder streiten sich oft mit einander.
4. Die Gesellschaft macht nichts, um die Probleme der Jugend zu lösen.
5. Viele Jugendliche rauchen gern und möchten nicht gesunde Lebensweise zu führen.

Übung 3. Bilden Sie Sätze:

1. haben, Hobbys, ich, und, viele, verschwenden, nie, Freizeit, meine.
2. Du, deine, wie, gestalten, Freizeit?
3. möchten, ein Ferienjob, Erfahrungen, ich, finden, um, machen.
4. In, verboten, die Suworowschule, sein, das Rauchen.
5. Drogen, nicht, die Alltagssorgen, helfen, vergessen.
6. Sie, bitte, überlegen, ihre Antwort!

Übung 4. Schreiben Sie Fragen zu folgenden Sätzen:

1. Junge Leute sind aktiv und begabt.
2. Einige Jugendliche beginnen früh zu rauchen und Alkohol zu trinken.
3. Nein, sie haben kein Ziel im Leben.
4. Sie möchten einen Ferienjob finden, um Geld zu verdienen.
5. Ja, viele junge Leute haben Probleme in der Familie.
6. Junge Leute suchen heute nach neuen Idealen.
7. Die Eltern müssen ihre Kinder verstehen.
8. Die Jugendlichen interessieren sich für Sport und Technik.

9. Die Jugend will das Leben genießen und den Menschen Nutzen bringen.

Übung 5. Ergänzen Sie die Sätze:

Wir ____ jung, einander ____ und dabei auch verschieden. Viele ____ wirken aktiv. Sie wollen das Leben schöner _____. Einige junge ____ beginnen früh zu ____ und Alkohol zu _____. Viele wollen aber studieren und ____ interessanten Beruf _____. Wir ____ für Sport, Technik und Musik. Alle können der Gesellschaft Nutzen _____. Jeder muss selbst seine Probleme _____. Die Eltern müssen ihre ____ verstehen und ihnen _____.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания и практическая подготовка

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета – 20 баллов.

Максимальное количество баллов за доклад – 24 балла.

Максимальное количество баллов за выполнение практических заданий – 22 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение заданий в форме практической подготовки – 10 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение тестов – 24 балла.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения	20-16 баллов

примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	0-5 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено